

Convention spécifique de cotutelle de thèse doctorale	Convenio específico de cotutela de Tesis Doctoral
<p>ENTRE</p> <p><b>L'Universidad Mayor de San Simón</b>, Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia, représentée par son recteur, Juan Ríos del Prado</p> <p>ET</p> <p><b>L'Université catholique de Louvain</b>, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique, représentée par son Recteur, Vincent Blondel</p> <p>Doctorant(e) : RODRIGUEZ Tania</p>	<p>ENTRE</p> <p><b>la Universidad Mayor de San Simón</b>, Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia, representada por su Rector, Lic Juan Rios del Prado</p> <p>Y</p> <p><b>La Université catholique de Louvain</b>, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique, representada por su Rector, Vincent Blondel</p> <p>Doctorando/a: RODRIGUEZ Tania</p>
<p><b>Pour l'Universidad Mayor de San Simón</b></p> <p><b>VU</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La Résolution Rectoral No. 13/01 de l'Universidad Mayor de San Simón (Cochabamba, Bolivie) du 29 janvier 2001 a créé l'Escuela Universitaria de Posgrado (EUPG) comme organisme décentralisé et pluridisciplinaire pour diriger, planifier, réguler, implémenter et coordonner les activités de troisième cycle, inclus le niveau de formation doctorale ;</li> <li>- Le règlement de Programmes Doctoraux, de l'Universidad Mayor de San Simón, approuvé par la Résolution Rectoral. No. 1030/14 de décembre 2014 ;</li> </ul> <p><b>Pour l'Université catholique de Louvain</b></p> <p><b>VU</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le décret du 07 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation des études ;</li> </ul>	<p><b>Para la Universidad Mayor de San Simón</b></p> <p><b>DEBIDO A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La Resolución Rectoral No. 13/01 de la Universidad Mayor de San Simón (Cochabamba, Bolivia) del 29 de enero de 2001 que crea la Escuela Universitaria de Posgrado (EUPG) como organismo descentralizado y multidisciplinario para dirigir, planificar, normar, ejecutar y coordinar las actividades de postgrado, incluido el nivel de formación doctoral;</li> <li>- El reglamento de Programas Doctorales de la Universidad Mayor de San Simón aprobado por la Resolución Rectoral. No. 1030/14 de diciembre de 2014.</li> </ul> <p><b>Para la Université catholique de Louvain</b></p> <p><b>DEBIDO A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el decreto del 07 de noviembre del 2013 definiendo el paisaje de la enseñanza superior y la organización de los estudios ;</li> </ul>



- le règlement doctoral de l'Université catholique de Louvain, approuvé par la Commission doctorale de l'UCLouvain le 15 septembre 2014 ; révisé le 18 avril 2017 et le 29 mars 20018
- le règlement unique des jurys chargés de conférer le grade de docteur de l'Académie de Recherche et d'Enseignement supérieur (ARES) de la Communauté française de Belgique, approuvé lors de sa séance du 10 juin 2014

Sont convenues les dispositions suivantes :

**PREAMBULE**

**Dispositions générales**

La procédure de cotutelle de thèse mise en place entre l'Universidad Mayor de San Simón et l'Université catholique de Louvain a pour objet d'instaurer et de développer une coopération académique et scientifique en favorisant la mobilité des doctorants.

Les dispositions générales de la convention, notamment celles concernant la protection des sujets de thèse ainsi que la propriété, la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche communs aux deux départements d'accueil du doctorant doivent être assurées conformément aux procédures spécifiques à chacun des deux pays ainsi qu'aux règlements internes de chacun des établissements en la matière. En cas d'éventuelles dispositions contradictoires, celles-ci feront l'objet d'un arbitrage entre l'Universidad Mayor de San Simón et l'Université catholique de Louvain.

Après avoir obtenu l'avis favorable des autorités concernées et conformément à la réglementation en vigueur en matière d'études doctorales dans chaque pays, le doctorant est admis à poursuivre la préparation de sa thèse dans les deux établissements en veillant à respecter les modalités suivantes en matière d'inscription au doctorat :

- el reglamento doctoral de la Université catholique de Louvain, aprobado por la Comisión doctoral de la UCLouvain el 15 de septiembre del 2014; revisado el 18 de abril del 2017 y el 29 de marzo del 2018
- el reglamento único de los jurados responsables de otorgar el doctorado de la Academia de Investigación y Educación Superior (ARES) de la Comunidad Francesa de Bélgica, aprobado en su reunión del 10 de junio de 2014.

Se convienen las siguientes disposiciones:

**PREAMBULO**

**Disposiciones generales**

El proceso de cotutela de tesis doctoral organizado entre la Universidad Mayor de San Simón y la Université Catholique de Louvain tiene por objeto instaurar y favorecer la cooperación académica y científica a través de la movilidad de los doctorandos.

Las disposiciones generales del convenio, específicamente las que tratan de la protección de los temas de tesis, así como la propiedad, la publicación, la explotación y la protección de los resultados de investigación comunes a los dos departamentos de acogida del doctorando deben estar aseguradas conforme a los procesos específicos a cada uno de los dos países, así como a los reglamentos internos de cada una de las instituciones en el tema. En caso de eventuales disposiciones contradictorias, serán el objeto de un arbitraje entre la Universidad Mayor de San Simón y la Université Catholique de Louvain.

Después de tener la opinión favorable de las autoridades implicadas y conforme a la reglamentación vigente con respecto a los estudios doctorales en cada país, el doctorando está admitido a continuar la preparación de su tesis en las dos instituciones, cuidando las siguientes modalidades de inscripción al doctorado:





<p><b>Article 1</b></p> <p>L'inscription du doctorant pour une thèse en cotutelle prend effet le 19 de novembre de 2018. La durée prévisionnelle des travaux de recherche est fixée à 3 ans. La soutenance de la thèse est prévue lors de la quatrième année académique (2022).</p> <p>Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des promoteurs de thèse (cités à l'article 6). Cette demande doit intervenir six mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.</p>	<p><b>Artículo 1</b></p> <p>La inscripción del doctorando a una tesis en cotutela inicia el 19 de noviembre de 2018. La duración provisional de los trabajos de investigación está fijada a 3 años. La defensa de la tesis está prevista durante el cuarto año académico/universitario (2022).</p> <p>Esta duración podrá ser prorrogada solo en caso excepcional y después de la opinión favorable de las dos instituciones con base en la propuesta de los dos directores de tesis (citados en el artículo 6). Esta solicitud deberá intervenir seis meses antes de la fecha provisional de fin de la tesis.</p>
<p><b>Article 2</b></p> <p>La durée des travaux de préparation de la thèse doctorale se répartira en séjours alternés entre l'Universidad Mayor de San Simón et l'Université catholique de Louvain. Les travaux de recherche seront ainsi effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré conjointement par les deux promoteurs de thèse, cités à l'article 5 (min 25% du temps de recherche dans chaque institution). Ce calendrier est repris en annexe 1.</p> <p>Toute modification de ce calendrier devra être demandée aux deux établissements signataires par les promoteurs de thèse au moins un mois à l'avance.</p>	<p><b>Artículo 2</b></p> <p>La duración de los trabajos de preparación de la Tesis Doctoral se repartirá en estancias alternas entre la Universidad Mayor de San Simón y la Université catholique de Louvain. Los trabajos de investigación serán así efectuados en las dos instituciones según un calendario elaborado conjuntamente por los dos directores de tesis, citados en el artículo 5 (mínimo 25% del tiempo de investigación en cada institución). Este calendario se encuentra en el anexo 1.</p> <p>Cualquier modificación de este calendario deberá ser solicitada, por lo menos con un mes de antelación, por los directores de tesis a las dos instituciones contratantes.</p>
<p><b>Article 3</b></p> <p><b>A l'Universidad Mayor de San Simón:</b></p> <p>Le doctorant s'inscrit au programme de doctorat en Estudios Socioculturales (Études Socioculturelles)</p> <p><b>A l'Université catholique de Louvain :</b></p> <p>Le doctorant s'inscrit au programme de doctorat en Langues, lettres et</p>	<p><b>Artículo 3</b></p> <p><b>En la Universidad Mayor de San Simón:</b></p> <p>El doctorando se inscribe en el programa de doctorado en Estudios Socioculturales (DES)</p> <p><b>En la Université catholique de Louvain :</b></p> <p>El doctorando se inscribe en el programa de doctorado en Langues, lettres et</p>



<p>traductologie</p> <p>Sujet de thèse déposé par le doctorant: Quechuas en la frontera: Reconfiguración etnolingüística de quechuas migrantes en contextos urbanos de Cochabamba (Quechuas à la frontière: reconfiguration ethnolinguistique des quechuas migrant dans des contextes urbains de Cochabamba)</p> <p><b>A l'Université catholique de Louvain :</b></p> <p>Pour obtenir le diplôme délivré par la Communauté française de Belgique, Le doctorant devra, lors de la première inscription au doctorat dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention mentionnée à l'article 1, acquitter les droits d'inscription complets à l'Université catholique de Louvain.</p> <p>Toutes les années suivantes, et en ce compris l'année de soutenance de la thèse, le doctorant devra acquitter les droits d'inscription au rôle à l'Université catholique de Louvain.</p> <p><b>A l'Universidad Mayor de San Simón:</b></p> <p>Pour obtenir le diplôme de docteur par l'Escuela Universtaria de Postgrado (EUPG), le candidat devra faire le paiement par le prix total au début du programme.</p>	<p>traductologie</p> <p>Tema de la tesis depositada por el doctorando: Quechuas en la frontera: Reconfiguración etnolingüística de quechuas migrantes en contextos urbanos de Cochabamba</p> <p><b>En la Université catholique de Louvain :</b></p> <p>Para recibir el diploma entregado por la Communauté française de Belgique, el doctorando deberá, en la primera inscripción al doctorado a partir de la fecha de inicio del presente convenio y mencionada en el artículo 1, abonar los derechos completos de inscripción en la Université catholique de Louvain.</p> <p>Todos los años siguientes, y esto incluyendo el año de defensa de la tesis, el doctorando deberá abonar los derechos de inscripción al rol en la Université catholique de Louvain.</p> <p><b>En la Universidad Mayor de San Simón:</b></p> <p>Para recibir el diploma de doctor por la Escuela Universitaria de Postgrado (EUPG), el doctorando deberá hacer el pago por el costo total al inicio del programa.</p>
<p><b>Article 4</b></p> <p>Le doctorant bénéficie de la couverture sociale, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays à condition d'être en ordre d'inscription dans les deux établissements concernés.</p> <p>Toutefois, le doctorant devra justifier d'une assurance principale en Bolivie. En outre, il doit pouvoir justifier d'une assurance complémentaire qui couvre les risques maladie et/ou civils pour la durée des séjours effectués en Belgique et à l'étranger.</p> <p><b>PREREQUIS ACADEMIQUES</b></p>	<p><b>Artículo 4</b></p> <p>El doctorando se beneficiará de la cobertura social, conforme a la normativa vigente en cada país a condición de estar en orden de inscripción en las dos instituciones implicadas.</p> <p>Sin embargo, el doctorando deberá contar con un seguro principal en Bolivia. Deberá contar aparte de un seguro complementario que cubra los riesgos de enfermedad y/o civiles para la duración de las estancias efectuadas en Bélgica y en el extranjero.</p> <p><b>REQUISITOS ACADEMICOS</b></p>





**Article 5**

Les candidats à une préparation de doctorat en cotutelle effectuent leurs travaux sous le contrôle et la responsabilité d'un promoteur de thèse dans chacun des deux établissements :

**A l'Universidad Mayor de San Simón:**

Dr. José Fernando Galindo  
Département: PROEIB-Andes, Departamento de Posgrado  
Faculté: Humanidades y Ciencias de la Educación

**A l'Université catholique de Louvain:**

Prof. Dr. Barbara De Cock  
Institut IL&C (Institut Langage et Communication)  
Faculté: Philosophie, Arts et Lettres

Ils s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorant et assurent l'encadrement de celui-ci dans les conditions en vigueur dans chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche du doctorant.

**Article 6**

L'autorisation de défense de la thèse est accordée conjointement par les deux établissements, selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ceux-ci.

Les membres du jury de thèse sont désignés d'un commun accord par les deux partenaires. La composition du jury répond aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans les deux établissements. Le jury comprend obligatoirement les promoteurs de thèse (prévus à l'article 5) et un membre extérieur aux deux établissements. Le jury doit être composé d'au moins cinq membres, tous porteurs du titre de docteur obtenu après soutenance d'une

**Artículo 5**

Los candidatos a la preparación de un doctorado en cotutela realizan sus trabajos bajo el control y la responsabilidad de un promotor de tesis en cada una de las instituciones :

**Por la Universidad Mayor de San Simón:**

José Fernando Galindo, Ph.D.  
Departamento: PROEIB-Andes, Departamento de Posgrado  
Facultad: Humanidades y Ciencias de la Educación

**Por la Université catholique de Louvain:**

Prof. Barbara De Cock  
Instituto de investigación IL&C (Institut Langage et Communication)  
Facultad de Filosofía, Artes y Letras

Se comprometen a ejercer plenamente la función de tutor hacia el doctorando y aseguran su seguimiento según las condiciones vigentes en cada institución contratante. Se concertarán regularmente sobre los avances de los trabajos de investigación del doctorando.

**Artículo 6**

La autorización de defensa de la tesis es acordada conjuntamente por las dos instituciones, según las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en ellas.

Los miembros del Tribunal están designados de común acuerdo por las dos instituciones. La composición del Tribunal responde a las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en las dos instituciones. El Tribunal incluye obligatoriamente los directores de tesis (previstos al artículo 5) y un miembro exterior a las dos instituciones. El Tribunal debe estar compuesto de al menos cinco miembros, todos con el título de doctor obtenido después de la defensa



thèse ou faisant preuve d'une expertise équivalente.	de una tesis o comprobando que tienen una valoración equivalente.
<p><b>Article 7</b></p> <p>Conformément au règlement doctoral de l'Université catholique de Louvain et aux conditions fixées en la matière par ce règlement, la thèse donnera lieu à une défense privée, organisée dans l'un des deux établissements, en présence de l'ensemble des membres du jury.</p> <p>La thèse donnera lieu à une soutenance publique unique reconnue par les deux établissements, dont la présentation aura lieu à l'Université Mayor de San Simón</p> <p>Préalablement à la soutenance publique, le doctorant présentera les résultats de sa recherche dans un séminaire qui sera organisé dans l'établissement partenaire où ne se déroule pas la soutenance publique.</p> <p>La date et le lieu de la soutenance publique sont fixés d'un commun accord et sont notifiés par écrit par les promoteurs de thèse dans les deux établissements partenaires aux doyens des facultés concernées.</p> <p>Les frais d'organisation de la soutenance du doctorat (y compris les frais d'hébergement et de voyage des membres extérieurs) sont équitablement pris en charge par les deux universités partenaires, dans la limite des ressources disponibles.</p>	<p><b>Artículo 7</b></p> <p>En conformidad con el reglamento doctoral de la Universidad catholique de Louvain y con las condiciones fijadas al respecto por este reglamento, la tesis dará lugar a una defensa privada, organizada por una de las dos instituciones, en presencia del conjunto de los miembros del Tribunal.</p> <p>La tesis será objeto de una defensa pública única, reconocida por las dos instituciones, cuya presentación tendrá lugar en la Universidad Mayor de San Simón.</p> <p>Anteriormente a la defensa pública, el doctorando presentará los resultados de su investigación en un seminario organizado en la institución socia donde no tendrá lugar la defensa pública.</p> <p>La fecha y el lugar de la defensa pública están fijadas por un acuerdo común y serán notificados por escrito por los directores de tesis de las dos instituciones socias a los decanos de las facultades implicadas.</p> <p>Gastos organizacionales de la defensa de doctorado (incluidos los gastos de alojamiento y viaje de los miembros externos) están cubiertos por las dos instituciones socias, dentro de los límites de los recursos disponibles.</p>
<p><b>Article 9</b></p> <p>La thèse de Tania Rodriguez sera rédigée en langue espagnole et complétée par un résumé en langue française.</p> <p>La thèse de Tania Rodriguez sera soutenue en langue espagnole.</p> <p>Le doctorant s'engage à respecter le règlement des études doctorales en vigueur dans les établissements liés par cette convention. En particulier, elle</p>	<p><b>Artículo 9</b></p> <p>La Tesis de Tania Rodriguez se redactará en castellano y será completada por un resumen en francés.</p> <p>La Tesis de Tania Rodriguez será defendida en castellano.</p> <p>El doctorando se compromete a respetar el reglamento de los estudios doctorales vigente en las dos instituciones ligadas por este convenio. En lo</p>

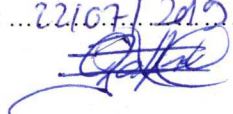
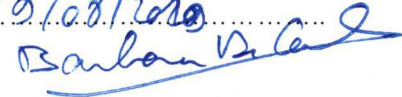
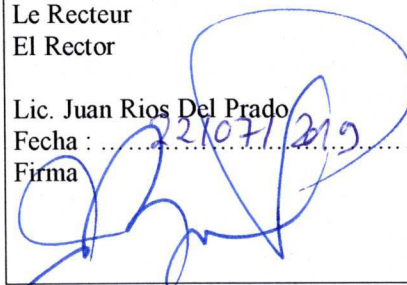
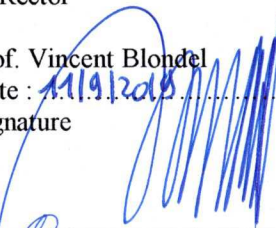




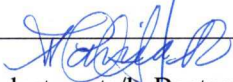
<p>se conformera aux règles prévues pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.</p> <p>En ce qui concerne le programme de formation doctorale, Tania Rodriguez devra satisfaire aux exigences en vigueur dans les deux établissements. Néanmoins, elle est autorisée à faire valoir une même activité dans les deux programmes pour autant que cette activité soit reconnue par chacun des deux établissements comme prise en compte dans le cadre de la formation doctorale.</p>	<p>particular, se conformará a las reglas previstas para el depósito, la descripción y la reproducción de tesis.</p> <p>Con respecto al programa de formación doctoral, Tania Rodriguez deberá satisfacer las exigencias vigentes en las dos instituciones. Sin embargo, está autorizada a hacer valer una misma actividad en los dos programas, a condición que esta actividad sea reconocida por cada una de las dos instituciones como parte de la formación doctoral.</p>
<p><b>Article 10</b></p> <p>Conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays et sur la base du rapport de soutenance publique unique, le titre de Docteur en Études Socioculturelles de l'Universidad Mayor de San Simón et celui de Docteur en Langues, lettres et traductologie de l'Université catholique de Louvain sera conféré à Tania Rodriguez par l'intermédiaire d'un diplôme spécifique à chaque établissement.</p> <p>Les diplômes délivrés font explicitement référence à la convention de cotutelle et mentionne l'autre diplôme délivré.</p> <p>Un seul supplément au diplôme sera délivré. Celui-ci sera constitué de deux parties, reprenant respectivement les textes habituellement annexés aux diplômes dans les deux établissements concernés, dans leur langue respective. Ce supplément unique est signé par le secrétaire du jury.</p>	<p><b>Artículo 10</b></p> <p>Conforme a la reglamentación vigente en cada país y con base al reporte de la defensa publica única, el título de Doctor en Estudios Socioculturales de la Universidad Mayor de San Simón y el de Doctor en Lenguas, letras et traductologie de l'Université catholique de Louvain será conferido a Tania Rodriguez por intermedio de un diploma específico de cada institución.</p> <p>Los diplomas entregados hacen referencia explícita al convenio de cotutela y mencionan el otro diploma entregado.</p> <p>Un suplemento único al diploma será entregado. Estará constituido de dos partes, retomando respectivamente los textos generalmente adjuntos a los diplomas en las dos instituciones implicadas, en su idioma respectivo. Este suplemento único será firmado por el secretario del Tribunal.</p>
<p><b>Article 11</b></p> <p>Les établissements partenaires s'engagent à respecter les règles éthiques en vigueur en leur sein et à se conformer aux plus contraignantes d'entre-elles.</p>	<p><b>Artículo 11</b></p> <p>Las instituciones socias se comprometen a respetar las reglas éticas vigentes en su seno y a conformarse a las más apremiantes de ellas.</p>
<p><b>Article 12</b></p> <p>La présente convention est établie pour la durée de la préparation en cotutelle de la thèse de Tania Rodriguez et est signée pour une durée de 3 ans à partir de 1 février 2019. Les modifications de la présente convention de cotutelle</p>	<p><b>Artículo 12</b></p> <p>Este Convenio se establece por la duración de la preparación en cotutela de la Tesis de Tania Rodriguez y está firmado por una duración de 3 años a partir de 1 de febrero 2019. Las modificaciones al presente convenio de cotutela deben</p>



doivent être confirmées par les deux établissements.	ser confirmadas por las dos instituciones.
Fait en 3 originaux	Con tres ejemplares originales

<b>Pour l'Universidad Mayor de San Simón</b> <b>Para la Universidad Mayor de San Simón:</b>	<b>Pour l'Université catholique de Louvain</b> <b>Para la Université catholique de Louvain</b>
Le promoteur de thèse El director de tesis	La promotrice de thèse El director de tesis
Prof. / Doctor José Fernando Galindo Fecha : 22/07/2019 Firma 	Prof. Barbara De Cock Date : 19/08/2019 Signature 
Le Recteur El Rector	Le Recteur El Rector
Lic. Juan Rios Del Prado Fecha : 22/07/2019 Firma 	Prof. Vincent Blondel Date : 11/9/2019 Signature 



  
La doctorante/la Doctoranda  
Nom / Apellido: Rodriguez  
Prénom / Nombre : Tania  
Date / Fecha : 05/06/19

Email : [tania.rodrigues@student.uclouvain.be](mailto:tania.rodrigues@student.uclouvain.be) / [trodriguez@proeibandes.org](mailto:trodriguez@proeibandes.org)  
Signature / Firma

  
**Mgr. Maria Esther Cortés L.**  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS



ANEXE 1

Temps	Lieu	2019			2020			2021			2022
		jan avril	mai août	sep déc	jan avril	mai août	sep déc	jan sep	mai août	sep déc	jan déc
ACTIVITES											
Révision du projet de thèse	UCL										
Présentation de projet de thèse a la CCD	UCL										
Confirmation d'inscription à l'UCL	UCL										
Premier séjour à l'UCL	UCL										
Etat de l'art	UMSS										
Travail sur le terrain 1	UMSS										
Rédaction de thèse (2 séjour à l'UCL)	UCL										
Présentation de l'évolution du projet (article 1)	UCL										
Travail sur le terrain 2	UMSS										
Rédaction de thèse (3ra séjour à l'UCL)	UCL										
	UMSS										
Rédaction d'article 2	UCL										
Soutenance publique de la thèse	UMSS										